



Table des matières

Table des matières.....	1
Préparation de la demande (AGENCE)	3
Onglet « Informations ».....	3
Onglet « Documents ».....	4
Documents sources	4
Fichiers d'analyse.....	4
XLIFF.....	4
Documents de référence	4
Mémoires du BT	4
Mémoires de l'agence	4
Bases terminologiques du BT	5
Bases terminologiques de l'agence	5
Travail de terminologie	6
Réception de la demande.....	6
Traitement des termes	6
Traitement des citations	6
Traitement des hyperliens	6
Établissement des attributs	6
Envoi de la terminologie.....	6
Envoi des questions	7
Normalisation de la prétraduction	8
Réception de la prétraduction.....	8
Utilisation de Panoramix	8
Envoi	8
Intégration des produits de TAGmax (AGENCE)	9
Traduction.....	10
Intégration	10
Déménagement.....	10
Traitement	10
Vérification des valeurs.....	10



Réglages fins (Arsenal).....	11
Envoi	11
Intégration de la mémoire révisée (AGENCE).....	12
Correction d'épreuves	13
Annexe A – Le dossier de demande.....	14
Annexe B – Foire aux questions.....	16
Questions techniques	16
Questions informatiques	16
Questions philosophiques	17
Questions linguistiques	18



Préparation de la demande (AGENCE)

Dans le menu « **Outils** » de TAGmax, sélectionnez l'option « **Bon de commande** ».

Onglet « Informations »

Entrez le numéro de la demande.

Utilisez les flèches des champs de date et d'heure pour indiquer l'échéance. *(Il s'agit de l'échéance établie par l'agence pour la remise des documents traduits par l'employé ou le pigiste, et non pas de l'échéance pour le traitement des fichiers par TAGmax. Cette information permet simplement à TAGmax d'insérer la date et l'heure d'échéance dans l'entête des courriels qu'il génère automatiquement pour les échanges entre les utilisateurs et l'agence à différentes étapes.)*

Si vous traduisez pour une agence, vous n'avez probablement pas à préparer les demandes. Vous pouvez ignorer ce chapitre.

Si l'organisme client est un *client du Bureau de la traduction*, entrez les premières lettres du nom du ministère ou de l'organisme client dans la boîte « **Organisme du GC** » ou utilisez la flèche pour naviguer parmi les noms. Sélectionnez le nom.

Si le *client n'appartient pas à la fonction publique fédérale*, cochez la case « **Client hors GC** ». La boîte qui se trouve sous cette case deviendra active et vous pourrez y entrer le nom du client. La case sous la rubrique « **Site Web du client hors GC** » deviendra elle aussi active. Vous pourrez y entrer le nom de domaine utilisé par le client. Utilisez la racine du nom de domaine. Par exemple, si le client est le gouvernement du Nouveau-Brunswick, entrez « *www2.gnb.ca* », sans préfixe « *http* » et sans éléments d'arborescence.

Si vous avez besoin d'obtenir une évaluation du temps de traitement afin de décider des services que vous utiliserez, vous pouvez entrer le nombre de mots brut (avant pondération).

Si vous souhaitez que le technicien de TAGmax lance la consultation des hyperliens vers les résultats de recherches, cochez la case « **Tester les hyperliens vers les résultats de recherches** ». TAGmax compte environ six secondes par hyperlien de recherche, et il s'appuie sur des moyennes pour estimer le temps nécessaire à partir du nombre de mots dans les textes sources.

Dans la plupart des cas, vous laisserez probablement la case « **Traiter les hyperliens à traduire** » cochée. Cette fonctionnalité n'est généralement pas très chronophage.

Au fur et à mesure que vous entrez l'information dans la section « **Évaluation du temps de traitement** », TAGmax revoit son estimation du temps de traitement estimé, qu'il insère au pied de la section.



Généralement, vous n'avez pas à cocher la case « **Distinguer la casse** »¹.

Onglet « Documents »

Documents sources

Glissez les documents sources dans la boîte « **Documents sources** ». TAGmax accepte les documents sources aux formats Word, Excel et PowerPoint.

Fichiers d'analyse

Si le Bureau de la traduction a envoyé des fichiers DET ou des fichiers d'analyse de GCLingua, glissez-les dans la boîte « **Fichiers d'analyse** ».

XLIFF

Récupérez les documents XLIFF générés par votre OAT et glissez-les dans le sous-dossier "XLIFF".

Si vous en avez la possibilité fusionnez-les d'abord.

Documents de référence

Glissez les documents de référence de l'agence et du Bureau de la traduction dans la boîte « **Documents de référence** ».

Il s'agit ici des guides de rédaction, des instructions spéciales, des listes de préférences du client, des versions précédentes, des rétroactions, etc. **Ne glissez pas les bases terminologiques (TBX) et les glossaires sous forme de chiffriers Excel ici.**

TAGmax accepte les documents de référence aux formats Word, Excel, PowerPoint, RTF et PDF.

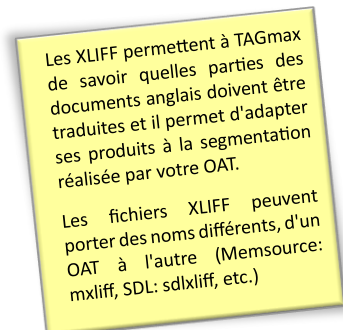
Mémoires du BT

Glissez les mémoires de traduction au format TMX fournies par le Bureau de la traduction (ou par un autre client) dans la boîte « **Mémoires du BT** ».

Mémoires de l'agence

Si votre agence a décidé d'intégrer ses mémoires au processus TAGmax, glissez les mémoires de traduction de l'agence au format TMX dans la boîte « **Mémoires de l'agence** ».

Si tel n'est pas le cas, informez la personne chargée du travail terminologique qu'elle devra consulter les outils de recherches terminologiques de l'agence en plus de TAGmax.



¹ L'option « **Distinguer la casse** » n'est utilisée que dans les demandes où le choix de conserver l'anglais ou d'utiliser l'équivalent français dans les documents cibles dépend du recours à une distinction par la casse en anglais. Le meilleur exemple serait une procédure liée à un logiciel pour laquelle le client a demandé de laisser les libellés d'interface en anglais. Par exemple, vous souhaitez que TAGmax traduise correctement la phrase : « You may *switch documents* by clicking on the *Switch Documents* button » par « Vous pouvez *changer de document* en cliquant sur le bouton *Switch Documents* », vous pouvez indiquer que seules les occurrences de « *Switch Documents* » portant des majuscules doivent être figées. Ainsi, la locution verbale « *switch documents* » sera traitée comme de l'anglais normal et le libellé d'interface « *Switch Documents* » sera traité comme un terme intraduisible.



Bases terminologiques du BT

Glissez les bases terminologiques au format TBX ou Excel fournies par le Bureau de la traduction (ou par un autre client) dans la boîte « **Bases terminologiques du BT** ».

Si les listes de termes entrées dans Excel contiennent autre chose qu'une colonne anglaise et une colonne française sur une seule feuille, glissez-les plutôt, exceptionnellement, dans la boîte « **Documents de référence** ».

Bases terminologiques de l'agence

Glissez les bases terminologiques au format TBX ou Excel de l'agence dans la boîte « **Bases terminologiques de l'agence** ».

Si les listes de termes entrées dans Excel contiennent autre chose qu'une colonne anglaise et une colonne française sur une seule feuille, glissez-les plutôt dans la boîte « **Documents de référence** ».

Lorsque tout est en place, cliquez sur le bouton « **Envoyer** ».

Attendez quelques secondes, le temps que TAGmax prépare le dossier de la demande et le compresse, puis prépare un courriel prêt à être envoyé à TAGmax dans Outlook.



Travail de terminologie

À cette étape, vous établissez les équivalents français des termes, citations et hyperliens des documents sources. Aux fins de concision, nous parlons ici du « travail de terminologie ».

Réception de la demande

Glissez le dossier de la demande sur votre bureau de travail.

Ouvrez l'application « **tagmax.exe** ».

Dans le menu « **Fichier** », sélectionnez l'option « **Ouvrir une demande** ».

Dans l'explorateur de fichiers, sélectionnez le dossier de la demande. Cliquez sur le bouton « Sélectionner un dossier ».

Traitement des termes

Placez le curseur de votre souris au-dessus des éléments de l'interface pour connaître leur fonctionnement.

Traitement des citations

Placez le curseur de votre souris au-dessus des éléments de l'interface pour connaître leur fonctionnement.

Traitement des hyperliens

Placez le curseur de votre souris au-dessus des éléments de l'interface pour connaître leur fonctionnement.

Établissement des attributs

Établissez les attributs seulement lorsque vous avez terminé d'établir la terminologie.

Dans le menu « **Outils** », sélectionnez « **Attributeur** ».

Adaptez le contenu des menus déroulants qui précèdent et qui suivent chaque terme.

Cliquez sur flèches pour passer d'une page de termes à l'autre.

Le fait de passer à la page suivante confirme les attributs de la page que vous quittez.

Lorsque toutes les phrases sont à votre goût, fermez la fenêtre de l'Attributeur. Vos modifications ont été enregistrées au fur et à mesure.

Envoi de la terminologie

Dans le menu « **Fichier** », sélectionnez « **Envoyer la terminologie (Outlook)** ». TAGmax préparera le courriel d'envoi et y insérera le fichier « **XXXXXXXX_tagmax.json** » en pièce jointe.

Si vous n'utilisez pas Outlook, vous pouvez préparer le courriel vous-même. Assurez-vous d'y joindre le fichier « **XXXXXXXX_tagmax.json** », qui se trouve dans le sous-dossier « **Administration** ».



Envoi des questions

Dans le menu « **Documents à produire** », sélectionnez « **Liste de questions** ». TAGmax générera une liste de questions à propos de toutes les entrées que vous avez marquées.

TAGmax sauvegarde la liste dans le sous-dossier « **Listes de questions** ».

Vérifiez que toutes les questions correspondent à ce que vous auriez vous-même préparé, puis envoyez la liste à l'agence.



Normalisation de la prétraduction

À cette étape, vous adaptez la prétraduction aux usages de la fonction publique fédérale, au-delà des termes.

Réception de la prétraduction

Lorsque vous recevez la mémoire de traduction (« **XXXXXXXX_Mémoire_TAGmax.tmx** ») par courriel, glissez-la dans le sous-dossier « **TMX et TBX de TAGmax** ».

Utilisation de Panoramix

Dans le menu « Outils », sélectionnez « **Panoramix** ».

Suivez les instructions de Panoramix pour adapter le vocabulaire aux usages de la fonction publique.

Envoi

Lorsque vous avez terminé, envoyez la prétraduction normalisée à l'agence.

Dans le menu « Fichier », sélectionnez « **Envoyer la prétraduction normalisée (Outlook)** ».

Si vous n'utilisez pas Outlook, vous pouvez préparer le courriel vous-même. Assurez-vous d'y joindre le fichier « **XXXXXXXX_Mémoire_TAGmax.tmx** » que vous avez glissé dans le sous-dossier « **TMX et TBX de TAGmax** ».



Intégration des produits de TAGmax (AGENCE)

À cette étape, vous intégrez la mémoire de traduction et la base terminologique générées par TAGmax dans le projet.

Appliquez une pénalité aux segments provenant de la TMX de TAGmax. Une pénalité de 4% est généralement optimale.

Si la qualité de la TMX fournie par le BT est mauvaise, vous pouvez lui appliquer une pénalité supérieure à celle que vous appliquez à TAGmax.

Si vous traduisez pour une agence, vous n'avez probablement pas à intégrer la TMX et la TBX dans l'OAT. Vous pouvez ignorer ce chapitre.

Cette pénalité comporte deux avantages.

1. *Elle permet aux segments des TMX fournis le BT de supplanter ceux de TAGmax lorsque le taux de correspondance est élevé. (Avec une pénalité de 4%, les segments des TMX du BT supplantent ceux de TAGmax dès qu'ils atteignent un taux de correspondance de 97%.)*
2. *Elle permet au traducteur de distinguer plus rapidement les segments provenant de TAGmax, puisqu'ils affichent tous le même taux de correspondance.*

Ajoutez la base terminologique de TAGmax au projet.

Avissez le traducteur que la prétraduction et la base terminologique de TAGmax sont intégrées.



Traduction

À cette étape, vous traitez la demande dans l'outil d'aide à la traduction de l'agence comme vous le feriez avec n'importe quelle demande.

Intégration

Attendez que l'agence vous confirme qu'elle a intégré la mémoire de traduction et la base terminologique de TAGmax.

Déminage

Le déminage est facultatif.

À cette étape, l'agence a intégré la prétraduction de TAGmax normalisée dans son outil d'aide à la traduction.

Si vous avez posé plusieurs questions au Bureau de la traduction et attendez des réponses qui pourraient demander beaucoup de travail d'intégration, vous pouvez demander au Démineur de TAGmax de vous indiquer quels sont les passages qui contiennent le plus grand nombre de mots où aucun des termes en attente d'une réponse n'apparaît.

Dans le menu « **Outils** », sélectionnez « **Démineur** ». Vous obtenez alors la liste des passages « sécuritaires » en ordre décroissant de nombre de mots.

Traitement

Tout au long de votre travail, tenez compte de la provenance des segments. Les segments prétraduits par TAGmax s'affichent avec un taux de correspondance de 96 %. Il se peut cependant qu'il existe des segments de meilleure qualité provenant de mémoires de traduction de l'agence ou du Bureau de la traduction.

Les termes pour lesquels vous avez soumis des questions sont entourés de ~~double~~ doubles parenthèses crochétées». Il n'est pas nécessaire de les supprimer. TAGmax s'en chargera plus tard.

Vérification des valeurs

Lorsque vous avez terminé la traduction, vous pouvez utiliser le VériValeurs.

Dans Memsources, cochez les cases correspondant à tous les documents de la demande.

Cliquez sur le bouton « **Download** ».

Dans le menu qui s'affiche, sélectionnez « **MXLIF** ».

Si la demande comporte plusieurs documents, sélectionnez l'option « **Join files** », puis cliquez sur le bouton « **Download** ».

Glissez le fichier « **(joined-)XXXXXXXX-en_us-fr_fr-T.mxliff** » dans le sous-dossier « **XLIFF (Contrôle)** ».

Dans le menu « Outils » de TAGmax, sélectionnez « VériValeurs ».

Attention!

Ne versez pas les fichiers xliif à contrôler dans le sous-dossier «XLIFF»: ce dernier contient les fichiers xliif partiellement traduits qui ont été générés en début de projet.



Dans le VériValeurs, sélectionnez le fichier « **(joined-)XXXXXXXX-en_us-fr_fr-T.mxliff** ». Cliquez sur l'icône d'éclair pour lancer l'analyse.

Suivez les instructions du VériValeurs pour vous assurer que vous n'avez fait aucune « erreur de chiffres ».

Lorsque vous avez terminé, fermez la fenêtre du VériValeurs. Vos modifications ont été enregistrées au fur et à mesure.

Réglages fins (Arsenal)

Dans le menu « **Outils** » de TAGmax, sélectionnez « **Arsenal** ».

Dans l'Arsenal, sélectionnez le fichier « **(joined-)XXXXXXXX-en_us-fr_fr-T.mxliff** ». Cliquez sur l'icône représentant un éclair pour lancer l'analyse.

Suivez les instructions de l'Arsenal pour sélectionner les réglages.

Lorsque vous avez terminé de faire vos choix, cliquez sur le bouton « **Appliquer** », sous l'onglet « **Application** ».

Envoi

Lorsque vous avez terminé, envoyez la prétraduction contrôlée à l'agence.

Dans le menu « Fichier », sélectionnez « **Envoyer le xliif contrôlé (Outlook)** ».

Si vous n'utilisez pas Outlook, vous pouvez préparer le courriel vous-même. Assurez-vous d'y joindre le fichier « **(joined-)XXXXXXXX-en_us-fr_fr-T.mxliff** » que vous avez glissé dans le sous-dossier « **XLIFF** ». Si vous avez joint plusieurs documents, ajoutez le numéro de la demande au début du nom du fichier. (**12345678_joined-XXXXXXXX-en_us-fr_fr-T.mxliff**).



Intégration de la mémoire révisée (AGENCE)

À cette étape, vous intégrez la mémoire de traduction révisée par le traducteur.

Supprimez toutes les traductions dans les fichiers du projet, puis appliquez la mémoire de traduction révisée que le traducteur vous a envoyée.

Avissez le traducteur que les fichiers sont prêts à être extraits.



Correction d'épreuves

Lorsque l'agence confirme l'application de la prétraduction contrôlée dans l'OAT, vérifiez que 100% des segments sont confirmés.

Il peut arriver que l'OAT n'ait pas confirmé certains segments. Par exemple, si vous avez joint des segments ou si vous avez utilisé des traductions différentes pour des segments anglais identiques.

Corrigez ces cas.

Lorsque 100% des segments sont confirmés, vous pouvez générer les documents finaux et commencer la correction d'épreuves.

Assurez-vous que tous les documents sont marqués comme traduits à 100 % dans Memsource.

Procédez ensuite comme à l'habitude, en générant les documents français et en procédant à la correction d'épreuves.



Annexe A – Le dossier de la demande

Administration	Les utilisateurs n'ont généralement pas à utiliser ce sous-dossier.
Bases terminologiques	Ce sous-dossier contient lui-même trois sous-dossiers qui indiquent la provenance des bases terminologiques (TBX) qu'ils contiennent: <ol style="list-style-type: none">1. Agence2. Client (Généralement, le BT)3. Pigiste
Documents à traduire (Copies)	Copies des documents à traduire. Ces copies sont générées automatiquement par TAGmax. Tous les outils d'ouverture des documents à traduire de TAGmax utilisent les copies, afin d'éviter que l'utilisateur y commette des erreurs de manipulation.
Documents à traduire (Originaux)	Versions originales des documents à traduire versées dans le bon de commande.
Fichiers d'analyse	Ce sous-dossier contient les fichiers d'analyse (DET du SII ou fichiers de l'analyseur de GCLingua) que l'agence a soumis à l'agence au moment de la préparation du bon de commande.
Listes de questions	TAGmax glisse dans ce sous-dossier les listes de questions que vous générez et il les numérote.
Mémoires	Ce sous-dossier contient lui-même trois sous-dossiers qui indiquent la provenance des mémoires de traduction (TMX) qu'ils contiennent: <ol style="list-style-type: none">1. Agence2. Client (Généralement, le BT)3. Pigiste
Références	Ce sous-dossier contient les documents de référence de l'agence, du client et du pigiste.
TMX et TBX de TAGmax	Vous devez glisser dans ce sous-dossier la prétraduction (TMX) et la base terminologique (TBX) que TAGmax vous envoie après votre travail terminologique.
XLIFF	Ce sous-dossier contient le fichier bilingue (XLIFF) que l'agence a soumis à TAGmax lors de la préparation du bon de commande.
XLIFF (Contrôle)	À l'étape du contrôle de votre traduction, vous devez générer un nouveau fichier bilingue (XLIFF) et le verser dans ce sous-dossier. Ce sont ces fichiers que le VériValeurs et l'Arsenal de TAGmax manipuleront.
XXXXXXXXX_TAGmax.json	Ce fichier central contient toutes les informations nécessaires au fonctionnement de TAGmax. C'est lui que



	vous envoyez à TAGmax après avoir terminé le travail de terminologie.
--	---



Annexe B – Foire aux questions

Questions techniques

Est-ce que je peux envoyer à TAGmax des textes qui ne sont pas en TAG?

Oui. TAGmax est conçu spécialement pour la TAG, mais vous pouvez exploiter ses différents outils pour traiter d'autres types de textes à forte teneur terminologique.

À partir de combien de mots vaut-il la peine de soumettre une demande à TAGmax?

Comme le traitement des demandes exige des échanges de courriels et un certain temps de traitement, il est généralement déconseillé de recourir à TAGmax pour les demandes de 2000 mots ou moins, soit le nombre de mots qu'un traducteur traite en moyenne dans une journée.

Est-ce que TAGmax convient pour tous les types de textes?

TAGmax est conçu pour accélérer le travail de traduction des documents à forte teneur terminologique de la fonction publique fédérale.

Si votre demande ne contient que très peu de termes, il peut être préférable de vous en remettre à une traduction automatique normale. Pensons par exemple, ici, à un document dans lequel des enfants relatent leur expérience dans un camp d'été musical ou à une annexe d'étude qui contient essentiellement la transcription de témoignages de toxicomanes.

Questions informatiques

Est-ce que je peux utiliser TAGmax sur une plateforme iOS ou Linux?

Non. TAGmax s'appuie sur le postulat qui veut que les traducteurs pour la fonction publique fédérale travaillent généralement à l'aide de la dernière version de la suite Office de Microsoft, sur la dernière plateforme de Windows.

Peut-on envoyer des traductions de type « suivi des modifications »?

Non. TAGmax ne traduit pas des documents Office, mais des TMX.

TAGmax traduit-il les images non modifiables dans les documents Office?

Non. TAGmax ne traduit pas des documents Office, mais des TMX.

Pourquoi TAGmax balise-t-il les termes en suspens « comme ceci » au lieu d'appliquer des balises de surbrillance que Trados saurait interpréter?

Les documents envoyés par le Bureau de la traduction contiennent souvent des passages en surbrillance. L'application systématique de surbrillance ou d'autres marques de formatage entraînerait souvent des conflits entre les systèmes de marquage des rédacteurs, ceux du Bureau de la traduction et les vôtres.



Questions philosophiques

Pourquoi la description de beaucoup de fonctionnalités de TAGmax est-elle accompagnée d'une invitation à exercer mon jugement professionnel?

Chaque invitation à exercer votre jugement professionnel fait écho au constat d'un traducteur qui, à l'issue d'une dizaine d'années de codage pour « casser » la TAG, a atteint l'exacte limite de ce qu'il est possible d'automatiser les tâches entourant la terminologie. Chaque invitation à exercer un jugement professionnel constitue une reconnaissance de l'indispensabilité des langagiers.

Pourquoi est-ce qu'aucune fonction de TAGmax ne couvre tous les cas de figure à tout coup?

TAGmax jongle avec deux des langues qui comportent le plus grand nombre d'exceptions dans le monde. De plus, ces deux langues sont utilisées par une fonction publique tentaculaire et labyrinthique.

Nous vous invitons à comparer TAGmax à Antidote. Malgré que l'équipe de Druide informatique, composée de linguistes, de terminologues et de programmeurs peaufine Antidote depuis 1993, vous envoyez régulièrement des textes français comportant bon nombre de fausses alertes d'Antidote. Le nombre de fausses alertes diminue d'année en année, mais malgré près de trente ans de travail, Druide informatique n'est pas parvenu à trancher le nœud gordien qu'on appelle « langue ».

Cet état des lieux s'applique aussi à TAGmax.

Est-ce que je peux appliquer la mémoire de traduction (TMX) produite par TAGmax sur les documents à traduire, puis les envoyer tels quels?

L'équipe de TAGmax déconseille fortement ce procédé : aucun outil logiciel ne saurait remplacer le jugement professionnel d'un traducteur.

TAGmax facilite-t-il le travail au point où je pourrais confier la terminologie à un technicien sans formation dans ce domaine?

Non. Personne ne saurait se substituer à un langagier professionnel.

Est-ce que notre équipe devrait désigner un employé pour le traitement de la terminologie avec TAGmax pour toutes les demandes?

Cette approche est théoriquement viable. Cependant, nous croyons que les connaissances acquises dans la foulée des recherches terminologiques risquent d'être ainsi perdues.

Est-ce que je peux exploiter TAGmax pour répartir une demande entre un plus grand nombre de traducteurs?

À moins de 2000 mots à traduire dans un nombre d'heures correspondant à une journée de travail normale, non. Il est préférable que la même personne se charge des recherches terminologiques, puis de la traduction.



Au-delà de ce seuil, la réponse est absolument : « Oui! ». À partir du moment où TAGmax a produit sa prétraduction à partir des choix terminologiques de la personne que vous avez désignée, vous pouvez répartir la demande entre autant de traducteurs que vous souhaitez. Ils disposent tous d'une base terminologique (.tbx) et d'une mémoire de traduction (.tmx) identiques et ils n'ont plus qu'à améliorer les phrases, puisque la terminologie est établie.

Ainsi, votre demande de 12 documents contenant un total de 16 000 mots à traduire en 8 jours peut aisément être répartie entre 12 traducteurs. Finis les casse-tête et les découpages de textes!

Tous les termes et toutes les informations nominatives sont remplacés par des mots fictifs. Est-ce que je peux utiliser cet argument pour soumettre des textes « protégés » ou « secrets »?

Il s'agit d'une question éthique à l'égard de laquelle TAGmax n'émet aucune opinion.

Questions linguistiques

Pourquoi TAGmax extrait-il les noms de personnes comme s'il s'agissait de termes?

Tout compte fait, les noms de personnes peuvent être assimilés à des « termes », puisqu'ils doivent être uniformisés.

Par exemple, dans les différents documents d'une même demande, il se peut que vous trouviez « Josée Descôteaux », « Josee Descoteaux », voire « Josee Descotiaux », selon les capacités des rédacteurs à taper les caractères avec diacritiques et selon leur degré d'attention.

TAGmax permet de rectifier toute incohérence en amont de la traduction.

Aussi, bien entendu, on veut éviter de se retrouver avec un ancien président des États-Unis nommé « Georges Buisson »!

Pourquoi doit-on établir des attributs pour chaque terme?

TAGmax va utiliser ces attributs pour associer un mot de substitution anglais à chaque terme. Ces mots de substitution seront intégrés aux documents anglais soumis à DeepL. TAGmax intégrera ensuite vos équivalents français dans la traduction française produite par DeepL.

C'est ce procédé qui permet à TAGmax d'obtenir de DeepL des phrases où tous les éléments sont adaptés (accords, conjugaisons, élisions, etc.) aux différents attributs de votre équivalent français.

En soumettant des mots de substitution à un OTA, ne risque-t-on pas de perdre son pouvoir d'inférence? Par exemple, si on remplace « The League will deliver its report to the committee before the end of the project » par « The girafe will deliver its report to the committee before the end of the project », est-ce qu'on ne risque pas d'obtenir « La Ligue a accouché... », puisque statistiquement, dans tous les corpus des OTA, les girafes accouchent plus souvent qu'elles ne déposent des rapports à des comités?

Les documents de TAG sont généralement assez volumineux et typiques pour que la plupart des OTA soient en mesure de reconnaître leur nature « administrative » à partir des mots environnants. (Ici, « report », « committee » et « project ».) Dans la très grande majorité des cas, une anomalie



comme un sème « animal » plongé dans un texte de TAG est « noyé » dans la sémantique administrative.

C'est d'ailleurs pourquoi TAGmax est surtout destiné à la TAG. Sans cette surabondance de sèmes « administratifs », les mots de remplacement utilisés par TAGmax au lieu des termes anglais risquent de ne pas être suffisamment « noyés » par les sèmes « administratifs » environnants.

Pourquoi les techniciens de TAGmax ne règlent-ils pas les attributs eux-mêmes?

Comme vous avez vous-même procédé aux recherches, vous êtes la personne qui est la plus en mesure de trancher rapidement les « cas limite ».